

TRANSLATIONS est un projet de Claire Legendre financé par le Fonds de Recherche du Québec.

CRÉDITS :

Auxiliaires de recherche : Marine Noël, Jean-François Vaillancourt, Sabrina Herrera-Roberge

Production du podcast : Transistor Média

Interview : Claire Legendre

Réalisation : Maude Petel-Légaré et Claire Legendre

Scénarisation : Marine Noël et Maude Petel-Légaré

Prise de son : Maude Petel-Légaré et Simon Coovi-Sirois

Montage et Musique originale : Jean-Sébastien Côté

Impression photos : Photosynthèse

Site web : Agence Chocolat

Logo : Valéry Lemay

Graphisme exposition : Mailys Ory

Communication : Myriam Comtois et Louis-Philippe Roy



TRANSLATIONS

Une exposition et un balado imaginés par Claire Legendre



DIX PHOTOGRAPHIES POUR DIX RÉCITS D'IMMIGRATION

avec les œuvres de :

Maude Arsenault, Mériol Lehmann,
Sarah Seené, Lou Scamble, Lawrence Fafard,
Quang Hai Nguyen, Olivier Bodart, Kirsten Fenton,
Benôit Erwann, Franck Le Coroller.

VERNISSAGE

le 16 octobre à 17 h

EXPOSITION

16 octobre – 2 novembre 2025



TRANSLATIONS est un balado en 10 épisodes, produit par Transistor Media, en ligne sur toutes les plateformes et sur www.translations-podcast.com

« Celui qui veut quitter le lieu où il vit n'est pas heureux », écrit le romancier Milan Kundera. Mais changer de pays rend-il heureux ? Pourquoi part-on ? Est-ce toujours un choix ? Et comment arrive-t-on ? La vie des immigrés est-elle toujours fracturée, ou plurielle ? C'est ce que nous explorons à travers les parcours de vie de Translations.

EPISODE 1 : DINORAH, LE MEXIQUE INTÉRIEUR

Photographie : Lou Scamble

« Dinorah est une artiste visuelle. Son art, coloré, rappelle son enfance au Mexique. C'est à l'âge de 8 ans qu'elle arrive au Québec, sans savoir combien de temps elle y restera. »



Ecouter l'épisode 1

EPISODE 2 : ALICE, LA FILLE DU RWANDA

Photographie : Lawrence Fafard

« Alice est née au Rwanda. Elle est arrivée à l'âge de 13 ans dans un village du Québec où personne n'avait jamais vu une fille comme elle. »



Ecouter l'épisode 2

EPISODE 3 : BLAISE, ÉCRIVAIN AFRICAIN DU CANADA

Photographie : Olivier Bodart

« Blaise est un écrivain africain du Canada. Né en République Démocratique du Congo, il en est parti pour faire des études, sans savoir jusqu'où celles-ci le mèneraient. »



Ecouter l'épisode 3

EPISODE 4 : DAOUD, LA PEUR D'OUBLIER LE LIBAN

Photographie : Maude Arsenault

« Daoud est arrivé au Québec à huit ans, à la fin de l'été 1989. Il a longtemps eu peur d'oublier le Liban, de devenir quelqu'un d'autre. »



Ecouter l'épisode 4

EPISODE 5 : BATO, YUGOSLAVE AU BORD DES LACS

Photographie : Mériol Lehmann

« Bato rêvait de devenir maire de Sarajevo. Il adorait son pays, qu'il appelle encore aujourd'hui la Yougoslavie. En 1992, il a fui la guerre avec sa femme et ses trois enfants. Deux ans plus tard ils ont trouvé refuge à Hull, à Gatineau. Il dirige aujourd'hui l'association Accueil parrainage outaouais. »



Ecouter l'épisode 5

EPISODE 6 : AICHATOU, LA CANADIENNE DU MALI

Photographie : Quang Hai Nguyen

« D'origine malienne, Aichatou a immigré trois fois. D'abord au Québec, puis au Sénégal, puis encore au Québec. Elle a été successivement regardée comme l'Africaine ou la Canadienne, toujours celle qui venait d'ailleurs. Mais ici ou là-bas, Aichatou a toujours été très forte. »



Ecouter l'épisode 6

EPISODE 7 : NILOO, FEMME, VIE, ESPOIR, DE L'IRAN À L'ENVOL

Photographie : Sarah Seené

« Niloo a quitté l'Iran pour Montréal en novembre 2023. Elle est venue chercher de l'espoir en l'avenir. »



Ecouter l'épisode 7

EPISODE 8 : DIJANA, TRADUIRE LES SENTIMENTS, DE ZAGHREB À GATINEAU

Photographie : Kirsten Fenton

« Dijana est née à Zaghreb, en 1980. En 2006, c'est par amour qu'elle est venue vivre au Québec. »



Ecouter l'épisode 8

EPISODE 9 : REJEB, TAILLER LA ROUTE, DE LA LIBYE JUSQU'À QUÉBEC

Photographie : Franck Le Coroller

« Rejeb est né en Libye. Livré très jeune à lui-même, celui qui l'a recueilli lui a appris un métier. C'est en immigrant qu'il a pris sa liberté. »



Ecouter l'épisode 9

EPISODE 10 : ITAY, DE TEL-AVIV À MONTRÉAL ET AILLEURS, VIVRE SA VIE MALGRÉ L'ACTUALITÉ

Photographie : Benoît Erwann

« Itay est né en Israël. Il a toujours rêvé d'étudier l'art en Europe. Il vit maintenant à Montréal, entre plusieurs pays, successivement dans tous les moments présents. »



Ecouter l'épisode 10

Les entrevues ont été enregistrées entre janvier 2023 et juillet 2024. Nous remercions chaleureusement les personnes qui ont accepté de partager leur histoire avec nous.